

中国法通讯
China Law Newsletter
跨境贸易与投资
Cross-border Trade and Investment

第5期 • Issue 5
2011年12月 • December 2011

编者按：本刊旨在报道中国法下跨境贸易与投资的最新动态与我们的实务经验，但本刊不可替代个案的正式法律意见。您若重复收到本刊或者要订阅、退订或进一步了解本刊的内容，请与大成的有关律师联系。

Editor's note: the purpose of this publication is to report the most recent developments in the field of cross-border trade and investment in China, as well as our practical experience therein. However, this publication should not be treated as a substitute for a formal legal opinion in individual cases. If you have received this publication more than once, or would like to subscribe or unsubscribe to this publication, or follow up on any issues raised in this publication, please be in contact with the lawyer you usually deal with at Dacheng Law Offices.

目录

CONTENTS

立法新闻 LEGISLATIVE NEWS [4]

[\[1\]](#) 国家发改委正在制定《境外投资条例》

SNDRC in the process of formulating Regulations on Outbound Investments

[\[2\]](#) 商务部综合司、国际贸易经济合作研究院联合发布《中国对外贸易形势报告（2011年秋季）》

MOFCOM releases Report on MOFCOM China's Foreign Trade Situation (Autumn 2011)

[\[3\]](#) 中国与东盟签署《关于实施中国—东盟自贸区〈服务贸易协议〉第二批具体承诺的议定书》

China, ASEAN sign Protocol on the Implementation of Second Package of Commitments in the China - ASEAN Free Trade Area Agreement on Trade in Services

[\[4\]](#) 广东省经济和信息化委员会发出《关于办理外商投资技术改造项目核准有关问题的通知》

Guangdong releases Notice on Issues concerning Formalities for Verification and Approval of Foreign-invested Technological Renovation Projects

投资动态 INVESTMENT DEVELOPMENTS [10]

- [5] 福建鼓励台胞投资文化产业
Fujian encourages Taiwan investment in cultural industries
- [6] 中国对外投资 90%集中在矿业、能源等领域
90% China's outbound investments in mining, energy sectors
- [7] 中国服务业吸引外商投资面临五大问题
China's service industry facing 5 major problems in attracting foreign investment
- [8] 未来十年内中国新能源投资累计将达 5 万亿元
China to invest RMB 5 trn in new energy sector within next 10 years
- [9] 上海成立中国首个国家对外文化贸易基地
China's first international cultural trade base established in Shanghai
- [10] 北京外资企业工会联合会组织 56 家外资企业签订集体合同确定外企职工工资标准
BFISC federation of trade unions for foreign-invested enterprises organized signing of collective contract to determine salary standards for FIE employees
- [11] 台湾拟开放大陆银行来台参股银行及金控公司
Taiwan to allow Mainland banks to make equity investment in Taiwan banks
- [12] 国家发改委表示利用外资设立中小企业担保公司试点工作取得实质性重大进展
Pilot program of using foreign capitals to establish guarantee companies for SMEs already achieved
- [13] 国家外汇管理局公布 2011 年 10 月银行代客结售汇和银行代客涉外收付款数据
SAFE posts data on foreign exchange settlement and sales conducted by banks on clients' behalf and foreign-related payments and receipts conducted by banks on clients' behalf in Oct 2011
- [14] 陈德铭强调中国将更积极主动推动中外投资合作
China to proactively promote Sino-foreign investment cooperation: MOFCOM minister

热点追踪 HOT TOPICS [2]

- [15] 百胜收购小肥羊已通过中国商务部反垄断审批
Yum's acquisition of Little Sheep approved
- [16] 奇瑞与捷豹路虎已向监管部门递交合资申请

Chery, Jaguar Land Rover submitted joint venture application to regulatory departments

立法新闻

LEGISLATIVE NEWS

- 国家发改委正在制定《境外投资条例》(来源: 中国外汇网, 2011 年 11 月 8 日)

SNDRC in the process of formulating Regulations on Outbound Investments (source: ChinaForex.com.cn, 8 November 2011)

据经济观察网信息, 2011 年 11 月 6 日, 国家发改委副主任张晓强在天津矿业投资大会上透露, 国家发改委目前正在制定《境外投资条例》, 以为中国企业走出去提供更好的法律保障和服务。据了解, 《境外投资条例》由国家发改委和商务部共同制定。

The National Development and Reform Commission (NDRC) vice chairman Zhang Xiaoqiang said at the Conference on Mining Investment in Tianjin on November 6, 2011, that NDRC is formulating the Regulations on Outbound Investments to provide better services and legal protection for Chinese enterprises in making outbound investments. It was reported that the Regulations are formulated jointly by NDRC and the Ministry of Commerce (MOFCOM).

张晓强还透露说, 国家发改委还将建立一个统一的境外资源信息公共服务平台。目前国家发改委已经开始了这一工作, 对国内企业走出的资源进行整合, 今后将在此基础上建立境外资源信息服务平台, 以提高中国企业走出的效率

Zhang Xiaoqiang said that NDRC will establish a unified service platform to provide overseas resource information. NDRC has started the relevant preparation work including overseas resource information integration to better support domestic enterprises in "going global". [Top](#)

- 商务部综合司、国际贸易经济合作研究院联合发布《中国对外贸易形势报告 (2011 年秋季)》(来源: 商务部综合司, 2011 年 11 月 14 日)

MOFCOM releases Report on MOFCOM China's Foreign Trade Situation (Autumn 2011) (source: Comprehensive Department of Ministry of Commerce, 14 November 2011)

2011 年 11 月 11 日, 商务部网站刊登了商务部综合司、国际贸易经济合作研究院联合发布的《中国对外贸易形势报告 (2011 年秋季)》。该报告回顾和总结了 2011 年前三季度中国外贸运行情况和主要特点, 认为: 2011 年以来, 中国对外贸易政策保持基本稳定, 进出口平稳较快发展, 贸易结构继续优化, 外贸发展更趋平衡, 转变外贸发展方式取得新进展。

The Comprehensive Department and the Department of International Trade and Economic Affairs of the Ministry of Commerce (MOFCOM) jointly published the Report on China's Foreign Trade Situation (Autumn 2011) on MOFCOM website on November 11, 2011.

该报告预计, 2011 年中国外贸增速将呈现前高后低走势, 全年进出口约 3.5 万亿美元, 增长

20%左右。该报告认为，2012 年中国外贸发展面临的主要风险来自于日趋复杂的外部环境。世界经济复苏放缓和下行风险增加，将对中国外贸稳定发展带来诸多风险和挑 战。从国内看，保持中国外贸平稳发展既具备一定基础和有利条件，也面临成本上升等压力。综合考虑各种因素，2012 年中国对外贸易将继续保持增长态势，但增速可能有所回落。

The Report predicts that China's foreign trade growth rate will display a from-high-to-low trend, and the annual imports and exports will total about USD 3.5 trn, representing an increase around 20%. The Report says that China's foreign trade development is faced with risks mainly from the increasingly complex external environment. The slowdown in the world economic recovery will bring more risks and challenges to China in terms of maintaining the stable foreign trade development. From the domestic perspective, China has certain favorable conditions for maintaining the stable foreign trade development, however, also faces pressures from cost increase, etc. It is estimated that China's foreign trade will continue to show a growth trend in 2012, but with a possible decrease in growth rate. [Top](#)

- 中国与东盟签署《关于实施中国—东盟自贸区〈服务贸易协议〉第二批具体承诺的议定书》(来源：商务部，2011 年 11 月 22 日)

China, ASEAN sign Protocol on the Implementation of Second Package of Commitments in the China - ASEAN Free Trade Area Agreement on Trade in Services (source: Ministry of Commerce, 22 November 2011)

2011 年 11 月 18 日，第 14 次中国—东盟领导人峰会在印尼巴厘岛召开。会间，中国商务部部长陈德铭代表中国政府签署了《关于实施中国—东盟自贸区〈服务贸易协议〉第二批具体承诺的议定书》。该议定书将在各国完成国内法律审批程序后，于 2012 年 1 月 1 日起正式生效。

The 14th China – ASEAN Summit was held on November 18, 2011, in Bali, Indonesia. The Chinese Minister of Commerce Chen Deming signed the Protocol on the Implementation of Second Package of Commitments in the China - ASEAN Free Trade Area Agreement on Trade in Services on behalf of the Chinese government. The Protocol will take effect on January 1, 2012, after countries concerned complete their domestic legal approval procedures. [Top](#)

- 广东省经济和信息化委员会发出《关于办理外商投资技术改造项目核准有关问题的通知》(来源：广东省经济和信息化委员会，2011 年 11 月 28 日)

Guangdong releases Notice on Issues concerning Formalities for Verification and Approval of Foreign-invested Technological Renovation Projects (source: Guangdong Provincial Economic and Information Technology Commission, 28 November 2011)

2011 年 11 月 21 日，广东省经济和信息化委员会发出《关于办理外商投资技术改造项目核准有关问题的通知》(粤经信技改[2011]921 号)，明确：广东省各级经信部门负责工业、商贸流通业和信息化领域外商投资技术改造项目核准工作，工作程序参照粤府[2005]119 号文规定。该通知还要求各级经济和信息化主管部门进一步简化程序、缩短办事时间，切实提高外商投资项目服务水平。同时要充分落实外商投资的优惠政策，对已设立的鼓励类外商投资企业、外商投资研究开发中心、产品出口型和先进技术型生产企业技术改造，按照规定办理免征关税手续。

The Guangdong Provincial Economic and Information Technology Commission released the Notice

on Issues concerning Formalities for Verification and Approval of Foreign-invested Technological Renovation Projects (Document No.: Yue Jing Xin Ji Gai [2011] No. 921) on November 21, 2011. The Notice clearly stipulates that economic and information technology departments in Guangdong Province should be responsible for the verification and approval of foreign-invested technological renovation projects in industries, trade and circulation sectors, and IT infrastructure sectors, and the document numbered Yue Fu [2005] No. 119 should apply as a reference in terms of work procedures. The Notice also requires economic and information technology departments at all levels to further simplify procedures, increase efficiency, and practically enhance services for foreign-invested technological renovation projects. The Notice also requires all relevant departments to fully implement preferential policies for foreign investments. Already established foreign-invested enterprises falling within the encouraged categories, foreign-invested R&D centers, and technological renovation projects export-oriented and technologically advanced manufacturing enterprises should enjoy tariff exemption policies according to relevant provisions. [Top](#)

投资动态

INVESTMENT DEVELOPMENTS

- 福建鼓励台胞投资文化产业（来源：福建省人民政府，2011年11月3日）

Fujian encourages Taiwan investment in cultural industries (source: Fujian Provincial People's Government, 3 November 2011)

近日，福建省文化主管部门表示，今后5年福建加快两岸文化产业合作园区建设，鼓励吸纳台胞团体或个人来闽投资文化产业，建立生产基地、地区总部、研发及营销中心等；鼓励台湾文化业者来闽设立合资、独资演出场所经营单位，建立闽台文化产业市场网络。目前，福建以重大台资文化项目为龙头，进一步延伸文化产业链，加强与台湾在文化旅游业、文化会展业、图书出版业、印刷发行业、动漫游戏业、演艺娱乐业、工艺美术业等领域的对接。

Fujian provincial culture competent department said recently that over the next 5 years, Fujian will implement policies and measures to accelerate the construction of cross-strait cultural parks, and encourage Taiwanese groups or individuals to invest in cultural industries, establish production bases, regional headquarters, and R&D and marketing centers in Fujian, and encourage Taiwanese culture industry practitioners to establish joint venture or wholly-owned entities to engage in the operations of performance venues, so as to establish Taiwan-Fujian culture industry market network. Fujian will, based on Taiwan-funded major cultural projects, further extend the culture industry chain, and strengthen collaborations with Taiwan in sectors such as cultural tourism, culture exhibitions, book publishing, printing and distribution, animation and game industry, performing arts and entertainment, and arts and crafts industry. [Top](#)

- 中国对外投资 90%集中在矿业、能源等领域（来源：上海证券报，2011年11月9日）
90% China's outbound investments in mining, energy sectors (source: Shanghai Securities News, 9

November 2011)

2011 年 11 月 8 日，国家发改委副主任张晓强在第三届中国对外投资合作洽谈会上表示，目前中国企业对外投资领域拓宽，覆盖了经济的大部分行业，其中矿业、能源、金融和制造业，合计占中国企业对外投资的近 90%。对外投资在规模迅速扩大的同时，水平也在不断提高。统计显示，在 2010 年的限额以上境外投资项目中，并购类项目已超过 50%。数据显示，我国 2010 年对外直接投资存量已经突破 3000 亿美元，跃居全球第 5 位。

On November 8, 2011, the National Development and Reform Commission (NDRC) vice chairman Zhang Xiaoqiang said at the third China outbound investment fair that Chinese enterprises have expanded outbound investment areas, covering most industries, while investments are concentrated in sectors such as mining, energy, finance and manufacturing. Nearly 90% of China's outbound investments are in the aforesaid sectors. With the rapid growth in the scale of outbound investments, investment quality improved as well. Statistical data showed that in 2010, of all outbound investment projects above the designated scale, mergers and acquisition projects accounted for over 50%. Moreover, China's direct outbound investment stock in 2010 exceeded USD 300 bn, ranking No. 5 in the world. [Top](#)

- 中国服务业吸引外商投资面临五大问题（来源：中国政府网，2011 年 11 月 10 日）

China's service industry facing 5 major problems in attracting foreign investment (source: Central People's Government, 10 November 2011)

新华社贵阳 11 月 9 日电，在贵阳召开的“2011 中国城市服务业投资洽谈会”上，商务部研究院跨国企业研究中心主任何曼青说，国际服务业向我国的转移承接明显加快，服务业正成为我国吸引外资的新热点，但也面临着五大问题：一是服务业外资总体规模和比重偏小；二是服务业中除房地产外，利用外资的单体规模都较小；三是领域偏窄，结构低端化；四是主要集中在东部沿海地区；五是以独资企业为主，占服务业外资企业总数 50%以上。

The 2011 China's urban service industry investment fair was held in Guiyang, Guizhou Province. A Ministry of Commerce (MOFCOM) official Ren Manqing said at the fair that the international service industry is moving to China at an accelerate speed, and the service industry is becoming a new hot area for foreign investment. However, China's service industry faces 5 major problems at the current stage: (1) generally speaking, the scale and proportion of foreign investment in the service industry still need to be increased; (2) in the service industry (exclusive of the real estate sector), scale of single project for foreign capital utilization is still relatively still; (3) scope for foreign investment needs to be expanded, and the industry structure is still at a relatively low level; (4) foreign investments concentrate at the coastal areas in the east part of China; and (5) investments are mainly made in the form of wholly foreign-owned enterprises, accounting for more than 50% of all foreign-invested enterprises in the service industry. [Top](#)

- 未来十年内中国新能源投资累计将达 5 万亿元（来源：新华网，2011 年 11 月 15 日）

China to invest RMB 5 trn in new energy sector within next 10 years (source: Xinhuanet.com, 15 November 2011)

据《南方日报》报道，日前，清华大学气候政策研究中心和社会科学文献出版社在京举办“第

二届中国低碳发展论坛”。此间发布的《中国低碳发展报告（2011—2012）》（蓝皮书）指出，“十二五”将是中国低碳发展的关键期，“能耗强度下降 16%，CO₂强度下降 17%”的目标充满挑战。蓝皮书同时指出，当前中国新能源和可再生能源的发展还存在诸多问题与制约，但未来十年内，中国新能源投资累计将达 5 万亿元。

The Report on China's Low-Carbon Development (2011 - 2012) (Blue Book) was published during the 2nd China low-carbon development forum. The Report states that the implementation of the "Twelfth Five-Year Plan" plays a key role in China's low-carbon development, and "energy intensity down by 16%, and CO₂ intensity down by 17%" are challenging objectives. The Report says China's new energy investment will reach RMB 5 trn over the next 10 year although there still exists many problems the impede China's new energy and renewable energy development at present. [Top](#)

- 上海成立中国首个国家对外文化贸易基地（来源：中国政府网，2011 年 11 月 21 日）

China's first international cultural trade base established in Shanghai (source: Central People's Government, 21 November 2011)

为推动中华文化更好、更快地“走出去”，根据文化部颁布的总体规划，中国首个国家对外文化贸易基地 11 月 18 日在上海揭牌。位于上海浦东外高桥保税区的国家对外文化贸易基地，前身是 2007 年由上海市委宣传部和浦东新区人民政府发起成立的上海国际文化服务贸易平台。截至目前，首个国家对外文化贸易基地已聚集了上海文化产权交易所、北京星空联合华文传媒咨询有限公司等近 80 家文化企业和机构，注册资本近 9 亿元。今后，该基地业务将围绕文化产品进出口贸易、文化品牌企业集聚、文化贸易金融政策试验、文化产品展览展示推介、文化贸易经营人才培训等展开，具体提供保税仓储、进出口代理、保税展示交易及拍卖等服务。

In order to promote the "going out" of Chinese culture, China's first international cultural trade based officially opened in Shanghai on November 18, 2011. The National Base for International Cultural Trade is locate in the Shanghai Waigaoqiao Free Trade Zone (WFTZ), and was previously the Shanghai International Cultural Service and Trading Platform jointly established by the propaganda department of CPC Shanghai Committee and the People's Government of Fudong District. Till present, the base has gathered about 80 cultural enterprises and institutions including the Shanghai Culture Assets and Equity Exchange, with the registered capital totaling about RMB 900 mn. In the future, the base will mainly provide bonded warehousing, import and export agency, and bonded exhibition, trade and auction services for import and export of cultural products, concentration of cultural brand enterprises, trial implementation of financial policies for cultural trade, and exhibition, display and introduction of cultural products. [Top](#)

- 北京外资企业工会联合会组织 56 家外资企业签订集体合同确定外企职工工资标准（来源：人民网，2011 年 11 月 21 日）

BFISC federation of trade unions for foreign-invested enterprises organized signing of collective contract to determine salary standards for FIE employees (source: People.com.cn, 21 November 2011)

2011 年 11 月 18 日，西门子、蒙特利尔银行北京分行、富士通研发等 56 家外资企业，参加了北京外资企业工会联合会举行的集体合同签订仪式。合同内容经过五次修改后达成协议，其中

专门增加了工资集体协商条款，根据不同企业的特点量化了最低工资标准，增强了可操作性。资金密集型、技术密集型等企业一般性工作岗位（普通员工）工资不低于北京最低工资标准的 150%，即 1740 元。辅助性工作岗位（少数低工资人员）工资不低于北京最低工资标准的 120%，即 1392 元。此外，本次集体合同还首次将职工的节能减排、低碳环保、勤奋工作、创造价值、助推企业进步等指标纳入，并提出，工资平均增长幅度不低于企业所在地政府部门公布的物价上涨指数。

On November 18, 2011, the federation of trade unions for foreign-invested enterprises (FIEs) under Beijing Foreign Investment Service Center (BFISC) organized 56 FIEs such as Siemens, Bank of Montreal Beijing Branch, and Fujitsu R & D to sign a collective contract. The contract includes a term on collective negotiations on salaries and wages, and determines the minimum wage/salary standards for different FIEs. With respect to capital-intensive and technology-intensive enterprises, general staff should enjoy a salary that is no less than RMB 1,740.00, i.e. 150% of the minimum salary standard in Beijing, and staff taking auxiliary jobs (staff paid with relatively low salaries) should get a salary payment no less than RMB 1,392.00, which is 120% of the minimum salary standard in Beijing. The collective contract also includes stipulations on staff's efforts in energy conservation, low-carbon emissions and environmental protection, hard work, value creation, and contribution to enterprise growth. Furthermore, the contract stipulates that the average increase rate of salaries should not be lower than the inflation index released by local governments. [Top](#)

- 台湾拟开放大陆银行来台参股银行及金控公司（来源：新华网，2011 年 11 月 24 日）

Taiwan to allow Mainland banks to make equity investment in Taiwan banks (source: Central People's Government, 24 November 2011)

据《中国证券报》报道，2011 年 11 月 23 日，台湾地区“金管会”与中国银监会首长会谈的“二次金银会”在北京银行业协会办公大楼举行工作小组会议。此次会谈，在双方监管机构审核中的互设据点申请案等达成具体共识，包括承诺年底前将可核准对方银行筹设分行、对台资企业定义以及绿色通道范围等。

The China Banking Regulatory Commission (CBRC) and the Financial Supervisory Commission had the second meeting in Beijing on November 23, 2011, China Securities Journal reported. The supervisory bodies of the two sides reached specific agreements including allowing Mainland banks to establish branches in Taiwan and vice versa before the end of next year, definition of Taiwanese enterprises, and scope of the green channel. [Top](#)

- 国家发改委表示利用外资设立中小企业担保公司试点工作取得实质性重大进展（来源：国家发展和改革委员会，2011 年 11 月 24 日）

Pilot program of using foreign capitals to establish guarantee companies for SMEs already achieved (source: National Development and Reform Commission, 24 November 2011)

2011 年 11 月 11 日，国家发展和改革委员会在北京举行了中外合资担保公司投资协议签约仪式，这标志着《国务院关于进一步做好利用外资工作的若干意见》（国发[2010]9 号）中，有关“加快推进利用外资设立中小企业担保公司试点工作”取得实质性重大进展。据了解，合资担保公司签约金额约 51 亿元人民币，将成为目前国内投资规模最大的担保公司之一；合资担保公司将主要从事融资担保、履约担保、债券担保等业务。

The National Development and Reform Commission (NDRC) held a signing ceremony for investment agreement on Sino-foreign equity joint venture (EJV) guarantee company on November 11, 2011, indicating that the pilot program of using foreign capitals to establish guarantee companies for small and medium-sized enterprises achieve significant progress. The Certain Opinions of the State Council on Further Facilitating the Utilization of Foreign Capital (Document No.: Guo Fa [2010] No. 9) stipulates to "accelerate the progress of pilot program of using foreign capitals to establish guarantee companies for small-and-medium sized enterprises". It was learnt that the contract amount of the EJV agreement totals about RMB 5.1 bn, making the EJV guarantee company one of the largest guarantee companies in China in term of investment scale. The company will mainly engage in financing guarantee, performance guarantee, bond guarantee and other services. [Top](#)

- 国家外汇管理局公布 2011 年 10 月银行代客结售汇和银行代客涉外收付款数据（来源：国家外汇管理局，2011 年 11 月 28 日）

SAFE posts data on foreign exchange settlement and sales conducted by banks on clients' behalf and foreign-related payments and receipts conducted by banks on clients' behalf in Oct 2011 (source: State Administration of Foreign Exchange, 28 November 2011)

2011 年 11 月 25 日，国家外汇管理局公布了 2011 年 10 月银行代客结售汇和银行代客涉外收付款数据。

On November 25, 2011, the State Administration of Foreign Exchange (SAFE) released statistical data on foreign exchange settlement and sales conducted by banks on clients' behalf and foreign-related payments and receipts conducted by banks on clients' behalf in October 2011.

国家外汇管理局统计数据显示，2011 年 10 月份，银行代客结汇为 1152 亿美元，银行代客售汇为 1121 亿美元，银行代客结售汇顺差为 32 亿美元。2011 年 1—10 月，银行代客累计结汇 13265 亿美元，累计售汇 9426 亿美元，银行代客累计结售汇顺差 3839 亿美元。2011 年 10 月份，境内银行代客涉外收入为 1868 亿美元，对外付款为 1759 亿美元，银行代客涉外收付款顺收为 109 亿美元。2011 年 1—10 月，银行代客累计涉外收入 18967 亿美元，累计对外付款 16378 亿美元，银行代客累计涉外收付款顺收 2589 亿美元。

The data showed that in October 2011, foreign exchange settlement conducted by banks on clients' behalf totaled USD 115.2 bn, and foreign exchange sales conducted by banks on clients' behalf totaled USD 112.1 bn, reflecting a surplus of USD 3.2 bn. From January to October 2011, foreign exchange settlement and sales conducted by banks on clients' behalf totaled USD 1.3265 trn and USD 942.6 bn respectively, reflecting a surplus of USD 383.9 bn. In October, foreign-related receipts conducted by domestic banks on clients' behalf amounted to USD 186.8 bn, and foreign-related payments conducted by banks on clients' behalf amounted to USD 175.9 bn, reflecting a surplus of USD 10.9 bn. From January to October this year, foreign-related receipts and payments conducted by banks on clients' behalf totaled USD 1.8967 trn and USD 1.6378 trn respectively, reflecting a surplus of USD 258.9 bn. [Top](#)

- 陈德铭强调中国将更积极主动推动中外投资合作（来源：商务部，2011 年 11 月 29 日）

China to proactively promote Sino-foreign investment cooperation: MOFCOM minister (source: Ministry of Commerce, 29 November 2011)

2011 年 11 月 28 日, 商务部部长陈德铭出席中国外商投资企业协会第五次会员代表大会并发表讲话, 强调中国将以更为积极主动的姿态推动中外投资合作的全面和深入发展。陈德铭指出, 中国政府将一如既往地坚持对外开放的基本国策不动摇。“十二五”时期, 中国政府将进一步促进产业升级和结构调整, 拓展体制和技术创新渠道, 提升服务业对外开放水平, 优化外商投资环境。外资作为引进资金、先进技术、管理经验和高素质人才综合载体的作用将进一步突出, 创新中外投资合作方式、提升中外投资合作质量和水平正当其时。此外, 陈德铭还强调, 所有依照中国法律在中国注册的企业都是中国企业, 享有国民待遇, 制造的产品都是中国制造。

The Minister of Commerce Chen Deming delivered a speech at the 5th member representative meeting of the China Association of Enterprises with Foreign Investment on November 28, 2011, stressing that China will proactively promote the comprehensive and in-depth Sino-foreign investment cooperation. Chen Deming said that China will adhere to unswervingly adhere to the basic national policy of opening up. During the "Twelfth Five-Year Plan" period, China will further promote the industrial upgrading and structural adjustment, expand system and technology innovation channels, further open up the service industry to the outside world, and optimize foreign investment environment. Foreign capitals will play a more active role in capital absorption and introduction of advanced technologies, management experiences, and high-competency professionals, innovation shall be brought into Sino-foreign investment cooperation, so as to improve quality and level of Sino-foreign investment cooperation. Furthermore, Chen Deming emphasized that all enterprises registered under the Chinese law are deemed as Chinese enterprises, thus are entitled to national treatment, and products manufactured by such enterprises are deemed as "Made in China". [Top](#)

热点追踪

HOT TOPICS

- 百胜收购小肥羊已通过中国商务部反垄断审批 (来源: 法制日报, 2011 年 11 月 8 日)
Yum's acquisition of Little Sheep approved (source: Legal Daily, 8 November 2011)

小肥羊 11 月 8 日表示, 中国商务部已于 11 月 7 日通过百胜集团提出全面收购小肥羊的反垄断审批, 公司将在 11 月 14 日前向股东发出有关收购等进一步事项及时间表

Little Sheep announced on November 8 that the Ministry of Commerce has approved Yum Brands' application for full acquisition of Little Sheep after the completion of anti-monopoly probe. Little Sheep will provide its shareholders with further information pertain to the acquisition and schedule before November 14. [Top](#)

- 奇瑞与捷豹路虎已向监管部门递交合资申请 (来源: 法制网, 2011 年 11 月 24 日)
Chery, Jaguar Land Rover submitted joint venture application to regulatory departments (source: Ministry of Commerce, 24 November 2011)

据《国际金融报》报道, 近日, 外媒消息称, 捷豹路虎正与中国汽车生产商奇瑞汽车有限公

司就在华合资组建制造公司一事进行深入谈判。双方已向监管部门递交合资申请，希望 2012 年 4 月底前达成交易。2010 年 10 月，路虎前任中国副总裁狄思豪首次对媒体承认，路虎正在和奇瑞就国产事宜进行谈判。

Jaguar Land Rover and Chinese car maker Chery Automobile Co., Ltd. are having in-depth negotiations on the establishment of a equity joint venture car manufacturing company in China. The two sides already submitted the joint venture application to regulatory departments, and hope that the deal will be closed by the end of April 2012. Scott Dicken, former General Manager of Land Rover China told the press in October 2010 that Land Rover was having negotiations with Chery on matters related to China-made Land Rover. [Top](#)

 Please consider the environment before printing this paper

大成律师事务所建立了覆盖全国、遍布世界重要地区和城市的大成全球法律服务网络。大成的总部设在北京，在中国境内的长春、长沙、常州、成都、重庆、福州、广州、哈尔滨、海口、杭州、呼和浩特、济南、昆明、南京、南宁、南通、青岛、上海、沈阳、深圳、太原、天津、武汉、乌鲁木齐、无锡、厦门、西安、西宁、银川、郑州、吉林、舟山、合肥等 33 个城市设有分所。

Dacheng Law Offices has built a global network of legal service covering China as well as the major regions and cities worldwide. With its head office based in Beijing, Dacheng has established branch offices in 33 Chinese cities, including Changchun, Changsha, Changzhou, Chengdu, Chongqing, Fuzhou, Guangzhou, Harbin, Haikou, Hangzhou, Hohhot, Jinan, Kunming, Nanjing, Nanning, Nantong, Qingdao, Shanghai, Shenyang, Shenzhen, Taiyuan, Tianjin, Wuhan, Urumqi, Wuxi, Xiamen, Xi'an, Xining, Yinchuan, Zhengzhou, Jilin, Zhoushan and Hefei.

大成律师事务所在纽约、洛杉矶、巴黎、新加坡、香港、台湾设立了当地的大成律师事务所，可以为客户提供全面本地业务的法律服务。大成还吸收了 5 家外国律师事务所作为大成网络境外成员单位，并与 7 家外国律师事务所建立了长期稳定的战略合作伙伴关系。

Dacheng Law Offices has incorporated local Dacheng law firms in New York, Los Angeles, Paris, Singapore, Hong Kong and Taiwan, which is qualified to render a full range of local legal services. Dacheng has 5 foreign associated firms in its oversea network and maintain long standing steady strategic partnership with another 7 foreign law firms.

2009 年，大成作为中国区唯一成员加入了世界最大的、汇集全球顶级律师事务所、会计师事务所、投资公司、金融机构等专业性服务企业和公司的独立专业服务组织 World Service Group (世界服务集团)，与 100 多个国家的律师事务所、8 万多名律师建立起了长期稳定的信息交换渠道和业务合作平台，将大成全球化法律服务网络与 WSG 全球网络实现了链接，使大成客户服务体系更广泛地覆盖全球，更有效地满足法律服务市场多样化、多层次的需求。

In 2009, Dacheng Law Offices joined the World Services Group (WSG) as its only member in China. WSG is the world's largest independent multidisciplinary professional service organization with members including professional service providers such as leading law firms, accounting firms, investment companies and financial institutions in the world, whereby Dacheng has established long term steady channel for exchanges, communications and cooperation with law firms and more than 80000 lawyers from more than 100 countries. Dacheng' global network of legal service is linked with WSG's global network through its membership, which launches Dacheng' client service system to the international arena and puts Dacheng into a better position to serve the diversified and comprehensive demands of the legal service market.